



15 LET | JAHRE
Deutsch-Tschechischer
Zukunftsfonds
Česko-německý
fond budoucnosti
1998-2013

PŘÍLOHA VÝROČNÍ ZPRÁVY ZA ROK 2012
ANLAGE ZUM JAHRBERICHT
FÜR DAS JAHR 2012

15 LET | JAHRE
Deutsch-Tschechischer
Zukunftsfonds
Česko-německý
fond budoucnosti
1998–2013

POZNÁMKA VYDAVATELE

V této publikaci přinášíme výběr zdravíc, které fondu u příležitosti jeho jubilea adresovali nositelé česko-německých projektů a další osobnosti: politici, diplomaté, oběti nacismu, zástupci neziskové sféry, akademici, učitelé, umělci, představitelé církví či sociální pracovníci. Z důvodu omezeného rozsahu publikace otiskujeme většinu z nich ve formě zkrácených citací. V nezkrácené podobě jsou všechny texty, které jsme obdrželi, dostupné ve zvláštní jubilejní rubrice našich internetových stránek (www.fondbudoucnosti.cz), a to v původním jazyce i v překladu. Níže připojené číselné přehledy se soustřeďují na aktuální trendy v období 2008–2012. Statistické přehledy o činnosti fondu v prvním desetiletí jeho existence jsou obsaženy ve zprávě za období 1998–2007 (10 let Česko-německého fondu budoucnosti, Praha 2008).

ANMERKUNG DES HERAUSGEBERS

In dieser Publikation zeigen wir eine Auswahl der Grußbotschaften, die Träger deutsch-tschechischer Projekte und weitere Persönlichkeiten wie Politiker, Diplomaten, Opfer des Naziregimes, Vertreter gemeinnütziger Institutionen, Akademiker, Lehrer, Künstler, Vertreter der Kirchen und Sozialarbeiter anlässlich des 15-jährigen Jubiläums an den Zukunftsfonds gerichtet haben. Da der Umfang der Publikation begrenzt ist, wurde die Mehrzahl der Grußbotschaften gekürzt. In ungekürzter Form stehen alle Texte, die wir erhalten haben, in der speziellen Jubiläumsrubrik unserer Website (www.fondbudoucnosti.cz) zur Verfügung, und zwar sowohl im Original als auch in der Übersetzung. Die unten angefügten Zahlenübersichten konzentrieren sich auf die aktuellen Trends im Zeitraum 2008–2012. Statistische Übersichten über die Tätigkeit des Fonds im ersten Jahrzehnt seiner Existenz sind im Bericht für den Zeitraum 1998–2007 enthalten (10 Jahre Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2008).

VÁŽENÍ PŘÁTELÉ A PODPOROVATELÉ ČESKO-NĚMECKÉHO POROZUMĚNÍ,

Česko-německý fond budoucnosti, vzniklý na základě Česko-německé deklarace a naplňující své poslání od roku 1998, slaví nyní své patnácté výročí. Je to jubileum půlkulaté, zastavení se uprostřed běhu. Dává nám příležitost k ohlédnutí za minulostí i k promyšlení vizí budoucího vývoje.

Česko-německý fond budoucnosti od svého založení podpořil na 7 500 projektů celkovou částkou 45 milionů eur.

Takto stručně bychom mohli shrnout oněch patnáct let. Rádi bychom však byli poněkud sdílnější a dodali tomuto výroku na větší plastičnost. Fond budoucnosti při tom představujeme ze dvou různých úhlů. Prvním z nich je pohled zvenku, tak jak jej zformulovali sami aktéři česko-německých vztahů. Velice nás potěšilo, kolik z nich nám zaslalo své pozdravy k jubilejnímu roku.

KRISTINA LARISCHOVÁ

PŘEDSEDKYNĚ SPRÁVNÍ RADY | VORSITZENDE DES VERWALTUNGSRATES

ALBRECHT SCHLÄGER

MÍSTOPŘEDSEDA SPRÁVNÍ RADY | STELLVERTRETENDER VORSITZENDER DES VERWALTUNGSRATES

SEHR GEEHRTE FREUNDE UND FÖRDERER DER DEUTSCH-TSCHECHISCHEN VERSTÄNDIGUNG,

der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds, entstanden auf Grundlage der Deutsch-Tschechischen Erklärung und seine Mission seit dem Jahre 1998 erfüllend, feiert nun sein fünfzehnjähriges Jubiläum. Es ist ein halbrundes Jubiläum, eine kurze Verschnaufpause während des Laufs. Es gibt uns die Gelegenheit zur Rückschau in die Vergangenheit und zum Durchdenken der Visionen für die künftige Entwicklung.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds hat seit seiner Gründung nahezu 7 500 Projekte mit einem Gesamtbetrag von 45 Millionen Euro unterstützt.

So kurz und knapp könnte man diese fünfzehn Jahre zusammenfassen. Wir möchten jedoch lieber etwas mitteilbarer sein und diese Darstellung anschaulicher gestalten. Dabei präsentieren wir den Zukunftsfonds aus zwei verschiedenen Blickwinkeln. Der erste von ihnen ist die Sicht von außen, so wie ihn die Akteure der deutsch-tschechischen Beziehungen selbst formuliert haben. Es hat uns

Jsme jim vděční za jejich přátelská slova, cenné postřehy o roli fondu při upevňování česko-německého partnerství i konkrétní příklady toho, čeho jsme společně dosáhli. Druhý z uvedených pohledů pak vychází z našich interních zdrojů a jeho smyslem je doplnit celkový obraz o některá fakta a čísla.

Věříme, že spojením obou těchto hledisek se nám podaří zprostředkovat i něco více než jen statistickou rovinu naší činnosti: přiblížit atmosféru, jež provázela a provází naši práci a která je jedním z důvodů, proč můžeme patnáct let Česko-německého fondu budoucnosti s nemalou dávkou hrdosti nazvat příběhem úspěchu.

PRAHA A HOHENBERG AN DER EGER, ČERVEN 2013

sehr gefreut, wie viele von ihnen uns ihre Grüße zu unserem Jubiläumsjahr geschickt haben. Wir sind ihnen dankbar für ihre freundschaftlichen Worte, die wertvollen Bemerkungen zur Rolle des Fonds bei der Stärkung der deutsch-tschechischen Partnerschaft und die konkreten Beispiele dessen, was wir gemeinsam erreicht haben. Der zweite der genannten Blickwinkel geht von unseren internen Quellen aus und sein Sinn ist, das Gesamtbild um einige Fakten und Zahlen zu ergänzen.

Wir sind überzeugt, dass es uns durch die Verbindung dieser beiden Betrachtungsweisen gelingt, auch etwas mehr als nur die statistische Ebene unserer Tätigkeit zu vermitteln: die Atmosphäre nahezubringen, die unsere Arbeit begleitet hat und weiter begleitet und die einer der Gründe ist, warum wir die fünfzehn Jahre des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds mit einer nicht geringen Portion Stolz als eine Erfolgsgeschichte bezeichnen können.

PRAG UND HOHENBERG AN DER EGER, JUNI 2013

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

ZDRAVICE BÝVALÉHO PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO PROF. DR. ROMANA HERZOGA U PŘÍLEŽITOSTI 15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

15. VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

MŮŽEME hovořit o velkém štěstí, když dvě země začnou mluvit o problémech, které mezi nimi existují, a dokáží je otevřeně pojmenovat. V zásadě jde o jedinou cestu k lepší společné budoucnosti. A právě touto cestou se nejpozději v roce 1997 podpisem Česko-německé deklarace vydaly naše země. Toto politické prohlášení bylo zároveň rodným listem Česko-německého fondu budoucnosti a jeho největšího stálého projektu: Česko-německého diskusního fóra. Obě instituce zahájily svou práci v roce 1998.

Jeden z prvních a nejnaléhavějších úkolů Fondu budoucnosti bylo vzdát úctu a poskytnout pomoc a odškodnění českým obětem nacismu. A jestliže dnes mladí Češi spolu s německými rodáky objevují a zachraňují sdílené a mnohdy již zapomenuté dědictví, jestliže se děti, studenti a žáci odborných škol společně učí a vzájemně poznávají, jestliže umělci zprostředkovávají živý zážitek kultury sousední země a vědci si vyměňují poznatky či je společně zveřejňují, je to mnohdy díky cenné podpoře Česko-německého fondu budoucnosti.

Celkem 7 500 partnerských projektů za uplynulých 15 let svědčí o tom, kolik prospěšného tato finanční podpora umožnila a jak aktivně ji lidé z obou zemí přijímali na cestě k porozumění.

Nebyli jsme sice s prezidentem Václavem Havlem v druhé polovině devadesátých let odpovědní za konkrétní politická vyjednávání, ze kterých posléze vzešel také Fond budoucnosti. Mohli jsme však vyslat lidské impulsy, jako tomu bylo například během česko-německého setkání mládeže v Poličce v roce 1996. S radostí sleduji, že se za pomoci Fondu budoucnosti podařilo právě toto setkávání mladých lidí rozvinout v tak mnohostranné a rozmanité podobě.

Lidé v České republice a Německu by neměli polevovat ve snaze o porozumění, pochopení a spolupráci. Neboť právě toto je jádrem naší Evropy.

HERZOG ROMAN

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D. PROFESSOR DR. ROMAN HERZOG ANLÄSSLICH DES 15-JÄHRIGEN JUBILÄUMS DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN ZUKUNFTSFONDS

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

WENN zwei Länder es schaffen, die Probleme, die zwischen ihnen bestehen, anzusprechen und offen zu benennen, dann ist das ein großes Glück. Es ist im Grunde der einzige Weg in eine bessere gemeinsame Zukunft. Diesen Weg haben unsere beiden Länder spätestens 1997 mit der Unterzeichnung der Deutsch-Tschechischen Erklärung beschritten. Diese politische Erklärung war zugleich die Geburtsurkunde für den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und sein größtes, nachhaltigstes Projekt, das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum. Beide nahmen ihre Arbeit 1998 auf.

Anerkennung, Hilfe und Entschädigung für tschechische Opfer des Nationalsozialismus zu gewähren, war eine der ersten und drängendsten Aufgaben für den Zukunftsfonds. Und wenn heute junge Tschechen mit früher in ihrem Land lebenden Deutschen oder deren Nachkommen das gemeinsame, oft verschüttete Erbe wiederentdecken und bewahren, wenn Kinder, Schüler und Auszubildende aus beiden Ländern zusammen lernen und Gemeinsamkeit erfahren, wenn Künstler die Kultur des Nachbarn erlebbar machen oder Wissenschaftler aus beiden Ländern ihre Erkenntnisse austauschen und gemeinsam veröffentlichen können, dann wird das oft durch die wertvolle Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds möglich. 7 500 Partnerschaftsprojekte in den vergangenen 15 Jahren zeigen, wie viel Gutes finanzielle Förderung auf den Weg zu bringen vermag und wie aktiv die Menschen beider Länder sie bei der Suche nach Verständigung annehmen.

Präsident Václav Havel und ich waren damals, in der zweiten Hälfte der 1990er Jahre, zwar nicht für die konkreten politischen Verhandlungen, aus denen dann auch der Zukunftsfonds hervorging, verantwortlich. Aber wir konnten menschliche Impulse setzen, wie zum Beispiel mit dem deutsch-tschechischen Jugendtreffen in Polička 1996. Es freut mich heute zu sehen, dass es mit Hilfe des Zukunftsfonds gelungen ist, gerade dieses Miteinander der jungen Menschen aus beiden Ländern in so vielfacher und vor allem vielfältiger Weise weiterzuentwickeln.

Lidé v České republice a Německu by neměli polevovat ve snaze o porozumění, pochopení a spolupráci. Neboť právě toto je jádrem naší Evropy.

HERZOG ROMAN

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D. PROFESSOR DR. ROMAN HERZOG ANLÄSSLICH DES 15-JÄHRIGEN JUBILÄUMS DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN ZUKUNFTSFONDS

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

GRUSSADRESSE VON BUNDESPRÄSIDENT A. D.

SOUSEDSTVÍ Čechů a Němců zaujímá v evropském rámci jedinečné postavení. Po dlouhá staletí byla naše země utvářena prolínáním českých, německých a židovských vlivů. Zvláště pozitivně se to odráželo především v kulturním a hospodářském vývoji obou národů. Vedle plodné spolupráce však existovaly i konflikty, jejichž vyústěním byl nacistický teror a jeho následky. Tyto události způsobily mnoha lidem utrpení, bolest a ponížení, jež ovlivnily i česko-německé vztahy.

Současný pozitivní evropský vývoj je dle mého názoru možný i proto, že jsme dokázali vyvodit poučení z chyb minulosti. Naše budoucnost ve sjednocující se Evropě závisí na vědomí našich dějin a jejich porozumění. Měly by nás podněcovat k další integraci a nikoli se stávat její brzdou.

Těší mne, že jsme se na tuto cestu vydali i v česko-německých vztazích. Česko-německá deklarace o vzájemných vztazích a jejich budoucím rozvoji z 21. ledna 1997 obsahuje závazek obou stran rozvíjet česko-německé vztahy v duchu dobrého sousedství a part-

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

nerství a nezatěžovat je politickými a právními otázkami pocházejícími z minulosti.

Jedním z nejdůležitějších bezprostředních výsledků Česko-německé deklarace bylo bezpochyby založení Česko-německého fondu budoucnosti 31. prosince 1997. Oba státy se shodly, že fond bude sloužit k financování projektů společného zájmu. Z jeho prostředků je finančně zajišťována i činnost Česko-německého diskusního fóra, na jehož konferencích, které se střídavě konají v Německu a České republice, jsou diskutována aktuální témata bilaterálních vztahů vycházející z partnerství obou zemí v Evropské unii.

Dosavadní působení fondu vnímám mimořádně pozitivně. Vedle projektu humanitární pomoci obětem nacismu jím byla později financována celá řada dalších projektů sledujících podporu hlavního cíle – čtenými způsoby prohlubovat porozumění mezi českými a německými sousedy a rozšiřovat množství rozličných vztahů a forem spolupráce na nejrůznějších politických, společenských a kulturních úrovních.

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Po 15 letech jeho existence se potvrdilo, že fond je mnohem více než jen prostředkem k překonávání minulosti. Stovky žádostí, jež každým rokem vyřizuje, nejlépe dokládají význam, který obě společnosti přikládají pokračování stávajícího vývoje našich vztahů. Ukazují také rozmanitost a intenzitu společných zájmů. Česko-německý fond budoucnosti se stal ojedinělým nástrojem prohlubování spolupráce Čechů a Němců.

Jeho činnost byla původně vymezena na období do roku 2007, poté došlo k prodloužení do roku 2017. S ohledem na výše zmíněné pozitivní zkušenosti bychom rádi již nyní uvažovali o dalším prodloužení jeho působení o dalších 10 let.

Ve své funkci ministra zahraničních věcí ČR se setkávám s četnými reakcemi ze strany institucí a občanské společnosti z Německa i České republiky, jež tento záměr vítají. Umožnilo by to podporu dalších projektů v oblasti školní výměny, spolupráce mládeže, kultury, šíření znalostí jazyka druhé strany, partnerství měst, přeshraniční spolupráce a záležitostí menšin.

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Podporované projekty představují dobrý příklad toho, jak je možné přispět k dalšímu pozitivnímu rozvíjení česko-německých vztahů. Prostřednictvím kontaktů, které navazuje občanská společnost, dochází k poznávání sousední kultury, což vede k překonávání předsudků ve všech oblastech a k dalšímu prohlubování našeho sousedství.

Vzájemné poznávání, při kterém Česko-německý fond budoucnosti sehrává nepostradatelnou roli, představuje důležitý prostředek pro mírové soužití v integrující se Evropě.

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

Karel Schwarzenberg

^[1]

ZDRAVICE MINISTRA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO DR. GUIDA WESTERWELLEHO, POSLANCE SPOLKOVÉHO SNĚMU, U PŘÍLEŽITOSTI PATNÁCTÉHO VÝROČÍ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

LETOS slaví Česko-německý fond budoucnosti patnáct let své existence. Od roku 1998 mnohostranně přispívá k upevňování vzájemné důvěry a tím trvale posiluje česko-německé vztahy. Vztahy mezi Německem a Českou republikou jsou dnes založeny na důvěře jako nikdy předtím.

Německo pojí s Českou republikou dlouhá historie, již poznamenaly i konflikty. Tato společná minulost nás zavazuje, abychom se společně důrazně zasazovali o pokojnou budoucnost v Evropě. Česko-německou deklarací jsme zahájili novou kapitolu našich bilaterálních vztahů. Dnes jsou naše země velmi blízkými partnery a přáteli.

Fond budoucnosti už dávno přerostl svůj původní úkol: odškodnění obětí nacionálněsocialistického násilí. Díky angažovanosti občanů obou zemí se rozšířila paleta projektů, které Fond budoucnosti podporuje. Za uplynulých 15 let jich bylo na 7 500, a to především v oblasti výměny mládeže, kultury a vzdělávání. Tato impozantní bilance je výrazem živého sousedství našich zemí. Ve sjednocené Evropě se dnes společně zasazujeme o výměnu překračující rámec jednotlivých zemí.

Česko-německý fond budoucnosti dostál svému jménu. Svou mnohostrannou a dlouhodobou strategií podpory provází naše země ke společné budoucnosti v Evropě. Zodpovědným činitelům Fondu budoucnosti přeji v tomto důležitém úkolu i nadále mnoho úspěchů.

GRUSSWORT DES BUNDESMINISTERS DES AUSWÄRTIGEN, DR. GUIDO WESTERWELLE, MDB, ANLÄSSLICH DES 15-JÄHRIGEN BESTEHENS DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN ZUKUNFTSFONDS

IN DIESEM JAHR feiert der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds sein fünfzehnjähriges Bestehen. Seit 1998 hat er auf vielfältige Weise zur Förderung des gegenseitigen Vertrauens beigetragen und so das deutsch-tschechische Verhältnis dauerhaft gestärkt. Die Beziehungen zwischen Deutschland und Tschechien sind heute so vertrauensvoll wie nie zuvor.

Deutschland und Tschechien verbindet eine lange Geschichte, die auch von Konflikten geprägt war. Diese gemeinsame Vergangenheit verpflichtet uns, gemeinsam mit Nachdruck für eine friedliche Zukunft in Europa einzutreten. Mit der Deutsch-Tschechischen Erklärung haben wir ein neues Kapitel in unseren bilateralen Beziehungen aufgeschlagen. Heute sind unsere Länder aufs Engste verbundene Partner und Freunde.

Der Zukunftsfonds ist über seinen ursprünglichen Auftrag, die Entschädigung der Opfer nationalsozialistischer Gewalt, weit hinausgewachsen. Dank des Engagements der Bürgerinnen und Bürger in beiden Ländern hat die Vielfalt der durch den Zukunftsfonds geförderten Projekte zugenommen. In den vergangenen 15 Jahren wurden rund 7 500 Projekte vor allem in den Bereichen Jugendaustausch, Kultur und Bildung unterstützt. Diese beeindruckende Bilanz ist ein Ausdruck der gelebten Nachbarschaft unserer Länder. In einem geeinten Europa wirken wir heute für einen länderübergreifenden Austausch zusammen.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds wird seinem Namen gerecht. Mit seiner vielfältigen und nachhaltigen Förderpolitik trägt er dazu bei, unsere Länder in eine gemeinsame Zukunft in Europa zu begleiten. Für diese wichtige Aufgabe wünsche ich den Verantwortlichen des Zukunftsfonds weiterhin viel Erfolg.

FOND je významným partnerem pro Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a oceňujeme jeho aktivity zaměřené na rozvoj vzdělanosti. Obě naše instituce spojují témata a oblasti činnosti, kterým se věnujeme, a je dobře, že na mnoha z nich spolupracujeme – ať formou výměny informací a zkušeností nebo společným financováním a metodickým vedením projektů. Vážíme se podpory, kterou fond zaměřuje na všechny úrovně vzdělávání – na děti v mateřských školách, žáky základních i středních škol, na roční studijní pobyty mladých lidí.

Vzdělaná společnost je nejučinnější obranou před extrémními myšlenkami a ideologiemi, a proto děkuji Vám všem, kteří se na práci fondu podílíte. [...]

DER FONDS Der Fonds ist für das Ministerium für Bildung, Jugend und Sport ein wichtiger Partner und wir schätzen es sehr, dass und wie sich der Fonds in Sachen Bildungsförderung engagiert. Unsere Institutionen verbinden Themen und Tätigkeitsbereiche und es ist schön, dass wir in vielen dieser Bereiche zusammenarbeiten – sei es in Form des Informations- und Erfahrungsaustauschs oder in Form der gemeinsamen Finanzierung und methodischen Leitung von Projekten. Wir sind dankbar für die Unterstützung, die der Fonds auf allen Bildungsebenen aufwendet – für Kinder in Kindergärten, Schüler an Grund- und weiterführenden Schulen und Studienaufenthalte für junge Menschen.

Eine gebildete Gesellschaft ist der wirksamste Schutz vor extremem Gedankengut und Ideologien, deshalb danke ich Ihnen allen für Ihren Beitrag zur Arbeit des Fonds. [...]

FOND BUDOUCNOSTI v poslední době zvýšenou měrou umožňoval též setkávání a osobní výměnu mladých umělců i soudobých uměleckých postupů a formátů: V této souvislosti je třeba zmínit především podíl na rezidenčním programu pražské „Meet Factory“ pro mladé umělce.

Svémi iniciativami na podporu vícejazyčnosti a výuky jazyka sousední země se Fond budoucnosti snaží zachovat základnu pro přímé setkávání mladých Čechů a Němců. Tím v duchu svého jména naplňuje úkol, že bude přispívat ke vzniku nosných předpokladů pro nepředpojatý dialog mezi Čechy a Němci, dialog zaměřený na otázky současnosti i budoucnosti. [...]

DER ZUKUNFTSFONDS hat in jüngster Zeit verstärkt auch Begegnungen wie persönlichen Austausch zwischen jungen Künstlern und zeitgenössischen künstlerischen Praktiken oder Formaten ermöglicht: In diesem Zusammenhang ist vor allem die Beteiligung an dem Residenzprogramm der Prager „Meet Factory“ für junge Künstler zu erwähnen.

Mit seinen Initiativen zur Förderung der Mehrsprachigkeit und des Erlernens der Sprache des Nachbarn versucht er, die Basis für die direkte Begegnung zwischen jungen Tschechen und Deutschen zu erhalten. Damit wird der Zukunftsfonds seinem Namen wie Auftrag gerecht, zu tragfähigen Voraussetzungen für einen vorurteilsfreien, auf Gegenwarts- wie Zukunftsfragen konzentrierten Dialog zwischen Tschechen und Deutschen beizutragen. [...]

PROF. PHDR. PETR FIALA, PHD.

MINISTR ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY ČESKÉ REPUBLIKY | MINISTER FÜR SCHULE, JUGEND UND SPORT DER TSCHHECHISCHEN REPUBLIK

DR. HEINRICH BLÖMEKE

ŘEDITEL GOETHE-INSTITUTU V ČESKÉ REPUBLICE | INSTITUTSLEITER, GOETHE-INSTITUT TSCHHECHIEN

10

kdo... JSOU NOSITELÉ PROJEKTŮ?

Více než **1/3** projektů předkládají **VZDĚLÁVACÍ INSTITUCE**.

Mehr als **1/3** der Förderanträge wird von **BILDUNGSEINRICHTUNGEN** eingereicht.

Podpora směřuje ke **VŠEM TYPŮM ŠKOL**:

mateřským, základním, středním, středním odborným, vysokým.

Die Förderung zielt auf **ALLE SCHULTYPEN**:

Kindergärten, Grundschulen, Gymnasien und Fachoberschulen, Hochschulen.

Ve více než **90%** případů jsou žadateli **PRÁVNICKÉ OSOBY**.

In mehr als **90%** der Fälle sind die Antragsteller **JURISTISCHE PERSONEN**.

Organizace s největším počtem projektů:

Die Organisationen mit der größten Zahl von Projekten:

ACKERMANN-GEMEINDE E.V., BRÜCKE/MOST-STIFTUNG, FRÄNKISCHES BILDUNGSWERK FÜR FRIEDENSARBEIT E.V.

11

Wer... SIND DIE PROJEKTTRÄGER?

1700

V letech 2008–2012 se na fond obrátilo zhruba **1 700 ŽADATELŮ**.

In den Jahren 2008–2012 haben sich rund **1 700 ANTRAGSTELLER** an den Fonds gewandt.

FOND budoucností svou účinnou podporou dal vzniknout mnoha stovkám iniciativních počinů, prospěšných v nejrůznějších oblastech česko-německých vztahů. Mohu se mýlit, ale zatím neznám jiný institut tohoto typu, který by přinesl po tak dlouhou dobu tolik praktického užítku občanům dvou států, jako to pro Čechy a Němce činil a dodnes činí Fond budoucnosti.

„Dobro není, pokud je člověk nekoná,“ zní jeden z často citovaných výroků Ericha Kästnera, který do slova a do písmene už skoro 15 let platí pro všechny pracovnice a pracovníky tohoto bohuželého zařízení. [...]

MIT seiner wirksamen Unterstützung hat der Fonds die Entstehung vieler Hunderter Initiativen ermöglicht, die in verschiedensten Bereichen der deutsch-tschechischen Beziehungen Großes und Gutes bewirkt haben. Ich mag mich irren, aber ich kenne jedenfalls keine andere Institution von diesem Typ, die über einen so langen Zeitraum hinweg den Bürgern gleich zweier Länder so viel praktischen Nutzen gebracht hat, wie dies der Zukunftsfonds für die Tschechen und Deutschen getan hat und bis heute tut.

„Es gibt nichts Gutes, außer man tut es“ – so lautet ein vielzitatierter Ausspruch Erich Kästners, der seit fast 15 Jahren auf Punkt und Komma auf die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dieser verdienstvollen Einrichtung zutrifft. [...]

FOND se ukázal být vhodným nástrojem, abychom v občansko-společenské rovině postoupili ve snaze o vzájemné přiblížení a porozumění právě ve sporných otázkách našeho vzájemného vztahu. Podíváme-li se, čeho všeho jste za dobu své existence dosáhli, žasneme, kolik jste toho za patnáct let stihli.

Pro nadaci „Připomínka, odpovědnost a budoucnost“ byl Česko-německý fond budoucnosti v letech 2001 až 2007, kdy se vyplácelo odškodnění bývalým nuceně nasazeným, jednou ze sedmi partnerských organizací.

Osobně jsem tuto dobu v nadaci nezažil, ale srdečné osobní vztahy mi dodnes dosvědčují, jak dobrá spolupráce to byla. [...]

DER ZUKUNFTSFONDS hat sich als geeignetes Instrument erwiesen, Annäherung und Verständigung gerade zu umstrittenen Fragen unseres gegenseitigen Verhältnisses auf zivilgesellschaftlicher Ebene voranzubringen. Wenn wir darauf schauen, was Sie in der Zeit seit Ihrer Gründung alles erreicht haben, sind wir verblüfft, dass Sie dies alles in 15 Jahren geschafft haben.

Für die Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ war der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds während der Auszahlungen an ehemalige Zwangsarbeiter in den Jahren 2001 bis 2007 eine von sieben Partnerorganisationen.

Ich habe diese Zeit nicht persönlich in der Stiftung miterlebt, kann aber noch heute an den herzlichen persönlichen Beziehungen erkennen, wie gut diese Zusammenarbeit gewesen ist. [...]

PHDR. FRANTIŠEK ČERNÝ

BÝVALÝ VELVYSLANEC ČESKÉ REPUBLIKY V BERLÍNĚ — ČLEN SPRÁVNÍ RADY PRAŽSKÉHO LITERÁRNÍHO DOMU NĚMECKÉHO JAZYKA | MITGLIED DES VERWALTUNGSRATES DES PRAGER LITERATURHAUSES — EHEMALIGER BOTSCHAFTER DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK IN BERLIN

DR. MARTIN SALM

PŘEDSEDA PŘEDSTAVENSTVA NADACE PŘIPOMÍNKA, ODPOVĚDNOST A BUDOUCNOST | VORSTANDSVORSITZENDER DER STIFTUNG ERINNERUNG, VERANTWORTUNG UND ZUKUNFT

12

komu... JSOU PROJEKTY URČENY?

2008–2012

ŠKOLY A MLÁDEŽ

zhruba 100 000 mladých lidí.

JUGEND UND SCHULAUSTAUSCH

rund 100 000 Jugendliche.

DIALOGY A VĚDECKÉ PROJEKTY

přibližně 150 000 účastníků včetně návštěvníků tematických výstav.

DIALOGFOREN UND FACHVERANSTALTUNGEN

ungefähr 150 000 Teilnehmer einschließlich Besucher thematischer Ausstellungen.

PARTNERSTVÍ OBCÍ A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ

kolem 90 000 lidí.

PARTNERSCHAFT VON GEMEINDEN UND BÜRGERVEREINEN

um die 90 000 Personen.

Nejvíce zastoupené cílové skupiny

žáci a studenti, pedagogové a odborná veřejnost, zástupci neziskových organizací, sociální pracovníci.

Am meisten vertretene Zielgruppen

Schüler und Studenten, Pädagogen und Fachpublikum, Vertreter gemeinnütziger Organisationen, Sozialarbeiter.

13

Für wen... SIND DIE PROJEKTE BESTIMMT?

2008–2012

v řádu statisíců in der Größenordnung von Hunderttausenden

ODHADOVANÁ NÁVŠTĚVNOST VŠECH KONCERTŮ,
DIVADELNÍCH PŘEDSTAVENÍ, UMĚLECKÝCH VÝSTAV
A JINÝCH KULTURNÍCH AKCÍ

GESCHÄTZTE BESUCHERZAHLEN ALLER KONZERTE,
THEATERVORSTELLUNGEN, KUNSTAUSSTELLUNGEN UND
ANDERER KULTURVERANSTALTUNGEN

S VDĚČNOSTÍ mohu pozorovat měnící se tvář řady památek v diecézi, které díky Vaší pomoci získaly svou ztracenou podobu či se oděly do nové krásy. Co mne přitom těší ještě více, je to na první pohled neviditelné. Budování nových vztahů, porozumění a sounáležitostí. S potěšením pozoruji, jak se na společné slavnosti po dokončení díla setkávají bývalí rodáci se současnými obyvateli, jak ten který projekt inicioval i mnohé další podněty v obci, jak vznikají partnerství měst či obcí i opravdová přátelství. Velmi si toho vážím a přeji všem právě tuto radost ze společného díla. Ať se otevírají lidská srdce, ať roste porozumění mezi lidmi, ať krajina, poznamenaná častokrát bolestnými osudy, je znovu proměňována přátelstvím a lidskou vzájemností. [...]

MIT DANKBARKEIT darf ich die sich ändernde Gestalt einer Reihe von Denkmälern in der Diözese beobachten, die dank Ihrer Hilfe ihr verlorenes Aussehen wiedererhalten oder sich in neue Schönheit kleiden. Was mich dabei noch mehr freut, ist das auf den ersten Blick nicht Sichtbare. Der Aufbau neuer Beziehungen, Verständnis und Verbundenheit. Mit Freude beobachte ich, wie sich bei den gemeinsamen Feierlichkeiten nach der Fertigstellung des Werks ehemalige Landsleute und die jetzigen Einwohner begegnen, wie das eine oder andere Projekt auch viele andere Anstöße in der Gemeinde gegeben hat, wie Partnerschaften zwischen Städten und Gemeinden und echte Freundschaften entstehen. Das schätze ich sehr und wünsche allen gerade diese Freude am gemeinsamen Werk. Das menschliche Herz öffne sich, das Verständnis zwischen den Menschen wachse und die oftmals von schmerzhaften Schicksalen gezeichnete Landschaft verändere sich wieder durch Freundschaft und gegenseitige Beziehungen. [...]

MONS. FRANTIŠEK LOBKOWICZ, O. PRAEM

BISKUP OSTRAVSKO-OPAVSKÝ | BISCHOF DER DIÖZESE OSTRAVA-OPAVA

14

CO... FOND PODPORUJE A JAKÁ JE NÁPLŇ PROJEKTŮ?

PODÍL JEDNOTLIVÝCH OBLASTÍ PODPORY NA POČTU PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ A CELKOVÉ VÝŠI PODPORY
ANTEIL DER EINZELNEN FÖRDERBEREICHE AN DER ANZAHL DER GEFÖRDERTEN PROJEKTE UND AN DER GESAMTHÖHE DER FÖRDERUNG

2008–2012

Oblast podpory Förderbereich	Podíl na počtu projektů Anteil an der Anzahl der Projekte	Podíl na výši podpory Anteil an der Höhe der Förderung
Mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	37%	29%
Kultura / Kultur	29%	33%
Dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	15%	16%
Publikace / Publikationen	7%	5%
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	7%	3%
Obnova památek / Renovierung von Baudenkmalern	3%	10%
Sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	2%	4%

15

Was... FÖRDERT DER FONDS UND WAS FÜR EINEN INHALT HABEN DIE PROJEKTE?

Z hlediska počtu schválených žádostí převažují projekty v oblasti **MLÁDEŽ A ŠKOLY**. Podpora směřuje rovným dílem na **SPOLUPRÁCI ŠKOL I MIMOŠKOLNÍ ČINNOST MLÁDEŽE**.

Z hlediska svého podílu na schválených prostředcích je největší oblast **KULTURY**. V rámci kulturních projektů jsou nejvíce zastoupena **HUDEBNÍ VYSTOUPENÍ** a dále aktivity zaměřené na **VÝTVARNÉ UMĚNÍ A DIVADLO**.

Od roku 2011 fond vyhlašuje každoroční tematické priority: **TÉMATA ROKU**. Tématem roku 2012 se stala **PODPORA JAZYKA**, pro rok 2013 bylo vyhlášeno téma **VÝCHOVA K DEMOKRACII A PREVENCE XENOFobie, ANTISEMITISMU A RASISMU**.

DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE Zukunftsfonds ist ein bedeutendes Finanzierungsinstrument für die deutsch-tschechische Projektarbeit. Viele Kinder- und Jugendbegegnungen, Schüleraustausche, Kommunalpartnerschaften, Sprachprojekte, Ausstellungen und Publikationen wären ohne seine Förderung nicht möglich gewesen. Für die fortgesetzte Unterstützung der Euregio-Projekte „Gastschuljahr“ und „Jugendsommerlager“ gilt dem Zukunftsfonds mein besonderer Dank. Ich wünsche dem Fonds weiterhin viel Erfolg bei seiner Arbeit und vor allem, dass sein Bestand mindestens für die nächsten 15 Jahre gesichert ist.

Aus Sicht der genehmigten Anträge überwiegen Projekte im Bereich **JUGEND UND SCHULAUSTAUSCH**. Die Förderung richtet sich zu gleichen Teilen auf die **ZUSAMMENARBEIT VON SCHULEN** sowie **AUSSERSCHULISCHE JUGENDAKTIVITÄTEN**.

Aus Sicht des Anteils an den genehmigten Mitteln ist die **KULTUR** der größte Bereich. Den größten Anteil an den Kulturprojekten haben **MUSIKAUFFÜHRUNGEN** sowie Aktivitäten im Bereich der **BILDENDEN KUNST** und des **THEATERS**.

Seit 2011 gibt der Fonds alljährlich einen neuen thematischen Schwerpunkt bekannt: **DAS THEMA DES JAHRES**. Thema des Jahres 2012 wurde die **SPRACHFÖRDERUNG**. Für das Jahr 2013 wurde das Thema **ERZIEHUNG ZUR DEMOKRATIE UND PRÄVENTION VON FREMDENFEINDLICHKEIT, ANTISEMITISMUS UND RASSISMUS** ausgerufen.

DÍKY nebyrokratické a velkorysé podpoře fondu se podařilo aktivizovat lidský potenciál a vytvořit rozsáhlou síť různých iniciativ a zájmových sdružení, které se věnují práci s dětmi a mládeží a veřejně prospěšné činnosti. Z prostředků fondu je rovněž financováno Česko-německé fórum mládež, které vyvíjí záslužnou činnost v oblasti dialogu české a německé mládeže. Finanční prostředky, které byly za dobu existence fondu do oblasti „Mládež a školy“ vloženy, jsou jistě dobrou investicí a významným příspěvkem k budování vzájemného porozumění a posílení důvěry. [...]

DANK der unbürokratischen und großzügigen Unterstützung des Fonds gelang es, menschliches Potential zu aktivieren und ein umfangreiches Netz verschiedener Initiativen und Interessenvereinigungen zu bilden, die sich der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen sowie gemeinnütziger Tätigkeit widmen. Aus den Mitteln des Fonds wird auch das Deutsch-Tschechische Jugendforum finanziert, das eine verdienstvolle Tätigkeit im Dialog zwischen der deutschen und tschechischen Jugend ausübt. Die während des Bestehens des Fonds in den Bereich „Jugend und Schule“ geflossenen Mittel sind sicher eine gute Investition und ein bedeutender Beitrag zur gegenseitigen Verständigung und Stärkung des Vertrauens. [...]

PATNÁCT LET Česko-německého fondu budoucnosti neboli patnáct let česko-německého porozumění a podpory bilaterálních vztahů v praxi – to je bezesporu úspěšná historie! Avšak odhlédneme-li od pozoruhodných čísel a fakt bilance uplynulých patnácti let, jimž se určitě ještě dostane patřičného a zaslouženého ocenění, je na tomto místě třeba zvláště zmínit jeden podstatný, ne-li nejpodstatnější úkol Fondu budoucnosti: práci na samotných základech česko-německých vztahů, usilovnou práci na místní úrovni, v obcích a spolcích – podporu řady malých i velkých „zdola“ rozvíjených projektů na venkově, jako například naší iniciativy v jihočeském Žumberku. [...]

FÜNFZEHN JAHRE Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds – d. h. fünfzehn Jahre praktizierte deutsch-tschechische Verständigung und Förderung der bilateralen Beziehungen – unbestritten eine Erfolgsgeschichte! Aber – jenseits der beeindruckenden Daten und Fakten der Bilanz der letzten fünfzehn Jahre, die sicher anderweitig noch gebührend und verdientermaßen gewürdigt werden, soll an dieser Stelle eine wichtige – wenn nicht die wichtigste – Aufgabe des Zukunftsfonds besonders erwähnt werden: Die Arbeit an der Basis der deutsch-tschechischen Beziehungen, die Kärnnerarbeit vor Ort in den Kommunen, in den Gemeinden, in den Vereinen – eben die Förderung der vielen kleinen und großen „Graswurzel“-Projekte im Lande. Wie beispielhaft bei unserer Initiative in Sonnberg, in Südböhmen. [...]

PHDR. JINDŘICH FRYČ

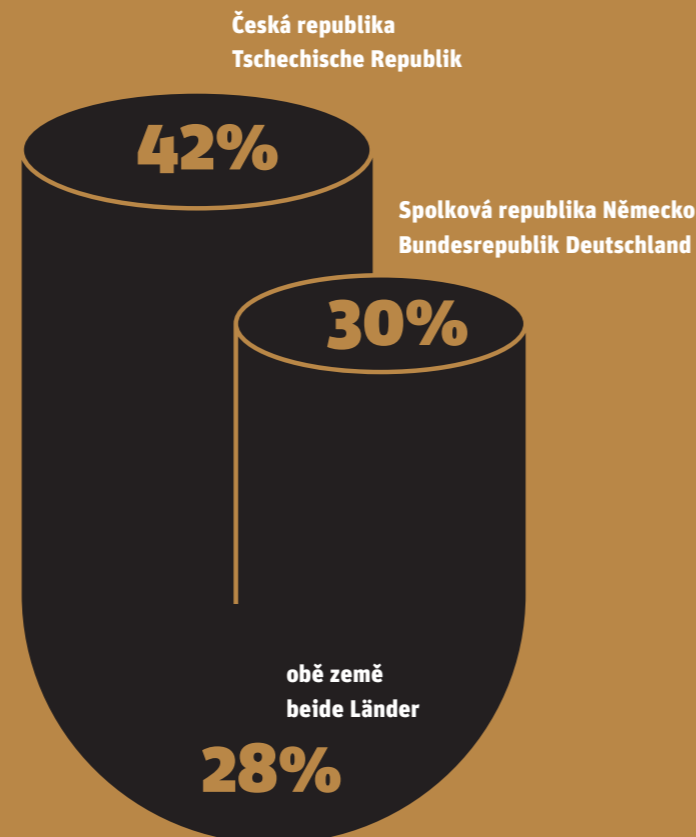
NÁMĚSTEK MINISTRA ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY | STELLVERTRETENDER MINISTER FÜR SCHULE, JUGEND UND SPORT DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK

16

kde... SE PROJEKTY KONAJÍ?

2008–2012

ROZDĚLENÍ PODLE ZEMÍ
UNTERTEILUNG NACH LÄNDERN



17

ERNST WOHLISCHLÄGER

SPOLEK PRO PODPORU FARNÍHO KOSTELA SONNBERG / ŽUMBERK | FÖRDERVEREIN PFARRKIRCHE SONNBERG / ŽUMBERK SÜDBÖHMEN E.V.

Wo... FINDEN DIE PROJEKTE STATT?

ČESKÁ REPUBLIKA

V rámci ČR se až **1/3** projektů odehrává v **PRAZE**.

Velký počet projektů se koná v regionech osídlených dříve německým obyvatelstvem: **ÚSTECKÉM, KARLOVARSKÉM, PLZEŇSKÉM, LIBERECKÉM A JIHMORAVSKÉM KRAJI**.

Nejméně projektů probíhá ve Zlínském kraji a v Kraji Vysočina.

TSCHECHISCHE REPUBLIK

1/3 der Projekte, die in der Tschechischen Republik durchgeführt werden, findet **IN PRAG** statt.

Eine große Anzahl von Projekten findet in den früher von deutscher Bevölkerung besiedelten Regionen statt: in den Regionen **ÚSTÍ NAD LABEM, KARLOVY VARY, PILSEN, LIBEREC** und **SÜDMÄHREN**.

Die wenigsten Projekte finden in den Regionen Zlín und Vysočina (Hochland) statt.

SPOJKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO

Zhruba **1/2** projektů probíhajících v SRN se koná v **BAVORSKU** nebo v **SASKU**.

Dějištěm téměř desetiny projektů v SRN je **BERLÍN**.

Fondem podporované projekty se konají ve všech spolkových zemích.

Zastoupeny jsou i země jako **ŠLESVICKO-HOLŠTÝNSKO** nebo **SÁRSKO**, ležící nejdále od společných hranic.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Rund die **HÄLFTE** der in der BRD laufenden Projekte findet in **BAYERN** oder in **SACHSEN** statt.

Schauplatz von fast **1/10** der Projekte in der BRD ist **BERLIN**.

Durch den Fonds geförderte Projekte finden in allen Bundesländern statt.

Vertreten sind auch Länder wie **SCHLESWIG-HOLSTEIN** oder das **SAARLAND**, die am weitesten von der gemeinsamen Grenze entfernt liegen.

JUBILANTOVI bychom měli poděkovat i za podnětné konference, které se konají, a za dobré knihy, které mohly vyjít díky tomu, že máme Fondu budoucnosti. Mohli bychom obšírně hovořit také o česko-německých vztazích, které se mohly a stále mohou prohlubovat v neposlední řadě díky působení fondu. Ale pro mě je to zas a znovu zážrak jazyka, když se studenti vrátí z Čech a mluví jazykem sousední země, rozumí mu a mnoho věcí vidí jinýma očima. Proto Fondu budoucnosti přeji, aby i nadále zůstal tak mladý, aby pomáhal mluvit a rozumět a mít na zřeteli budoucnost. [...]

MAN HÄTTE DEM JUBILAR auch für anregende Tagungen zu danken, die stattfinden, und für gute Bücher, die erscheinen konnten, weil es den Zukunftsfonds gibt. Auch hätte man die deutsch-tschechischen Beziehungen beschwören können, die nicht zuletzt durch die Tätigkeit des Zukunftsfonds an Tiefe gewinnen konnten und nach wie vor gewinnen. Für mich ist es aber immer wieder das Wunder der Sprache, wenn die Studierenden aus Tschechien zurückkommen und die Sprache des Nachbarlandes sprechen und verstehen und Vieles mit anderen Augen sehen. Daher wünsche ich dem Zukunftsfonds, dass er weiterhin so jung bleibt, sprechen und verstehen hilft und die Zukunft vor Augen hat. [...]

FOND BUDOUCNOSTI se zprvu zakládal pouze na deset let. Patrně tehdy panoval názor, že určité úkoly, kupříkladu zpracování minulosti a „usmíření“, lze „vyřídit“ zakrátko. Ukázalo se však – a platí to i pro naši nadaci –, že uděláme dobře, když si uvědomíme, že stojíme před trvalými úkoly, a to jak v oblasti česko-německých vztahů, tak ve společné Evropě. Patří k nim na jedné straně i nadále společná péče o ty, kdo přežili nacistické bezpráví. V politické rovině k těmto úkolům patří otázky současného přístupu k občanským a menšinovým právům, sílícímu pravicovému extremismu či novému antisemitismu. Fond budoucnosti je stejně jako naše mezinárodní nadace, v níž má svého zástupce i Česká republika, zárukou, že tyto výzvy přijmeme. [...]

ZUNÄCHST war der Zukunftsfonds nur für 10 Jahre angelegt; man dachte damals wohl, bestimmte Aufgaben – etwa die der historischen Aufarbeitung und „Versöhnung“ – seien innerhalb eines kurzen Zeitraums „erledigbar“. Es hat sich aber gezeigt – und das gilt auch für unsere Stiftung EVZ – dass wir gut beraten sind, zu erkennen, dass wir dauerhafte Aufgaben zu bewältigen haben, sowohl im deutsch-tschechischen Verhältnis wie gemeinsam in Europa. Dazu gehört einerseits weiterhin die gemeinsame Sorge etwa um die Überlebenden des NS-Unrechts. Dazu gehören im politischen Raum aber etwa auch heutige Fragen des Umgangs mit Menschenrechten und Minderheitenrechten, mit aufkommenden rechtsextremen Phänomenen oder neuem Antisemitismus. Der ZF steht, wie wir als international tätige Stiftung, in der ja auch ein Vertreter Tschechiens seinen Platz hat, dafür, diese Herausforderungen anzunehmen. [...]

PROF. DR. MAREK NEKULA

BOHEMICUM REGENSBURG-PASSAU, NĚMECKO-ČESKÁ STUDIA | BOHEMICUM REGENSBURG-PASSAU, DEUTSCH-TSCHECHISCHE STUDIEN

GÜNTER SAATHOFF

ČLEN PŘEDSTAVENSTVA NADACE PŘIPOMÍNKA, ODPOVĚDNOST A BUDOUCNOST | VORSTAND DER STIFTUNG ERINNERUNG, VERANTWORTUNG UND ZUKUNFT

18

kolik... PROJEKTŮ FOND PODPOŘIL A V JAKÉ VÝŠI?

1998–2012

7246

POČET SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ A STIPENDIÍ
ANZAHL DER GENEHMIGTEN PROJEKTE UND STIPENDIEN

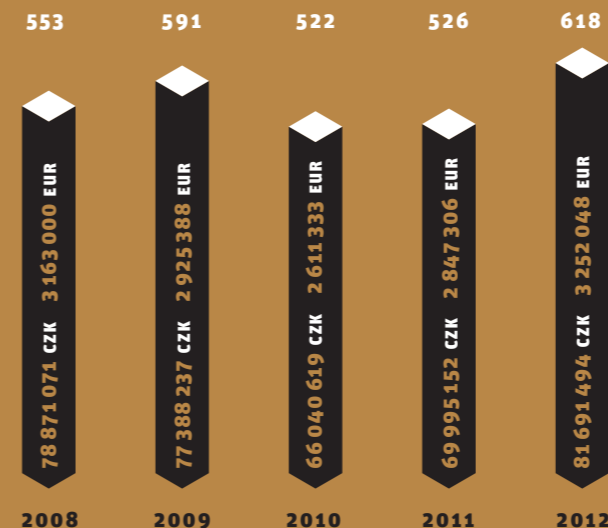
1 236 580 000 CZK 41 340 000 EUR

CELKOVÁ VÝŠE PODPORY
GESAMTHÖHE DER FÖRDERUNG

19

Wie viele... PROJEKTE HAT DER FONDS GEFÖRDERT UND IN WELCHER HÖHE?

2008–2012



2810

CELKEM PROJEKTŮ
INSGESAMT PROJEKTE

373 986 573 CZK 14 799 075 EUR

FOND BUDOUCNOSTI je v porovnání s jinými formami a možnostmi projektového financování výjimečný svým věcným a nebyrokratickým přístupem, orientovaným více na obsah než na podružné formálie. Především však vyniká spojením základních posláních tak, jak byly formulovány v době jeho vzniku, s otevřeností vůči novým myšlenkám a nápadům. Nejen fondu samotnému, ale všem aktérům české i německé občanské společnosti přejí, aby mu tyto vlastnosti vydržely i nadále, aby z pozdějšího zpětného pohledu bylo uplynulé patnáctiletí „jen“ úspěšným začátkem další úspěšné činnosti. [...]

IM VERGLEICH zu anderen Formen und Möglichkeiten der Projektfinanzierung tritt der Zukunftsfonds als Ausnahmeerscheinung hervor, dank seines sachlichen und unbürokratischen Ansatzes, dem es mehr um Inhalte als um sekundäre Formalien geht. Vor allem aber besticht er durch die Kombination seiner Leitziele, so wie diese seinerzeit bei seiner Entstehung formuliert wurden, durch seine Offenheit gegenüber neuen Gedanken und Ideen. Ich wünsche nicht nur dem Fonds selbst, sondern sämtlichen Akteuren der tschechischen wie der deutschen Zivilgesellschaft, dass ihm diese Eigenschaften auch weiterhin erhalten bleiben, so dass wir die nun vergangenen fünfzehn Jahre in der späteren Rückschau „lediglich“ als erfolgreichen Beginn der weiteren erfolgreichen Tätigkeit begreifen werden. [...]

UŽ PŘES DVACET LET se angažujeme v česko-německém hnutí mládeže a dosahujeme takových úspěchů jen díky tomu, že existuje Vaše instituce! Žádný z našich mládežnických projektů by se neuskutečnil bez Vaší podpory. Výslovně děkujeme za patnáct let nebyrokratického a fundovaného poradenství zaměřeného na výsledek, které se vyznačuje vysokou profesionalitou a velkou vnímavostí k česko-německému sousedství. Sousedství, které ještě není vždy samozřejmostí a vyžaduje chápavou péči, jež se nedá odradit neúspěchy. S dobrou vůlí a angažovaností lze v přeshraniční práci dosáhnout mnohého, ale bez dlouhodobé podpory Fondu budoucnosti bychom brzy narazili na své vlastní hranice.

WIR SIND SEIT ÜBER 20 JAHREN in der deutsch-tschechischen Jugendbegegnung engagiert und sind nur deshalb so erfolgreich unterwegs, weil es Ihre Institution gibt! Keines unserer Jugendprojekte wäre Wirklichkeit geworden, wenn es Ihre Förderung nicht gegeben hätte. Wir bedanken uns ausdrücklich für 15 Jahre unbürokratische, ergebnisorientierte und sachkundige Beratung, die geprägt ist von hoher Professionalität und großer Sensibilität für die deutsch-tschechische Nachbarschaft. Eine Nachbarschaft, die noch immer nicht selbstverständlich ist und einer verständnisvollen Pflege bedarf, die sich durch Rückschläge nicht beirren lässt. Mit gutem Willen und Engagement kann man grenzüberschreitend vieles erreichen, aber ohne nachhaltige Förderung durch den Zukunftsfonds würden wir bald an unsere Grenzen gelangen.

PROF. DR. MILOŠ ŘEZNÍK

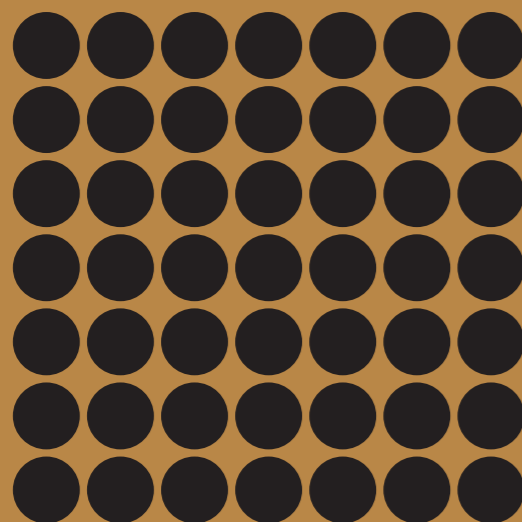
TECHNICKÁ UNIVERZITA CHEMNITZ / PŘEDSEDA ČESKÉ ČÁSTI ČESKO-NĚMECKÉ KOMISE HISTORIKŮ | TU CHEMNITZ VORSITZENDER DER TSCHECHISCHEN SEKTION DER DEUTSCH-TSCHECHISCHEN HISTORIKERKOMMISSION

ALOIS NOCK

VEDOUcí CENTRA PRO VZDĚLÁVÁNÍ MLÁDEŽE, WALDMÜNCHEN | LEITER DER JUGENDBILDUNGSSTÄTTE WALDMÜNCHEN

STIPENDIA
STIPENDIEN

2008–2012



49 DESETIMĚSÍČNÍCH STIPENDIÍ
PRO ČESKÉ A NĚMECKÉ VYSOKOŠKOLÁKY
ZEHNMONATIGE STIPENDIEN FÜR
TSCHECHISCHE UND DEUTSCHE
HOCHSCHÜLER

8 892 834 CZK
350 550 EUR

ČESKO-NĚMECKÝ fond budoucnosti stál před třinácti lety u stavby naší knihovny, v průběhu let podporoval naši činnost v různých projektech, od odborných konferencí s mezinárodní účastí až po vydávání knih s česko-německou tematikou. O tom svědčí právě chystané vydání třetího dílu antologie německých autorů Libereckého kraje, kterým Krajská vědecká knihovna v Liberci s finanční podporou Česko-německého fondu budoucnosti opět přispívá k vzájemnému porozumění. Česko-německý fond budoucnosti nás podpořil vždy. I díky němu se bude moci česká i německá veřejnost seznámit s tvorbou německých spisovatelů tohoto regionu v uceleném souboru tří publikací. [...]

DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE Zukunftsfonds stand vor 13 Jahren beim Bau der Bibliothek an unserer Seite, im Laufe der Jahre unterstützte er unsere Tätigkeit in verschiedenen Projekten – beginnend bei Fachkonferenzen mit internationaler Besetzung bis hin zur Herausgabe von Publikationen zu deutsch-tschechischen Themen. Davon zeugt die jetzt anstehende Herausgabe des dritten Teils der Anthologie von Werken deutscher Autoren aus dem Bezirk Liberec, mit der die Wissenschaftliche Bibliothek Liberec mithilfe der finanziellen Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds erneut zur gegenseitigen Verständigung in den deutsch-tschechischen Beziehungen beiträgt. Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds bezuschusste dieses Projekt jedes Mal und dank seiner Hilfe wird sich die tschechische und deutsche Öffentlichkeit mit dem Schaffen der deutschen Schriftsteller dieser Region in einer in sich abgeschlossenen Zusammenstellung dreier Publikationen vertraut machen können. [...]

V TĚCH PATNÁCTI LETECH jste dokázali podpořit česko-německou spolupráci v česko-polsko-německém pohraničí a udělat tak ze sousedů skutečné sousedy. Přitom jste nebyli jen finančními dárci, nýbrž i aktivními obsahovými průvodci výstavby našich i partnerských škol. Byli jste při tom, když se české a německé děti společně učily plavat, a byli jste i při mnoha inovativních jazykových kurzech. Náš dík patří i nekonvenčnímu a nebyrokratickému přístupu k projektovým žádostem, který sousedskou a jazykovou práci velmi usnadňoval. [...]

IHNEN IST ES IN DEN 15 JAHREN gelungen, die deutsch-tschechische Zusammenarbeit in der Grenzregion des Dreiländerecks Polen-Tschechien-Deutschland zu unterstützen und damit Nachbarn zu echten Nachbarn werden zu lassen. Dabei waren Sie nicht nur finanzieller Förderer, sondern auch aktiver inhaltlicher Begleiter des Aufbaus unserer Schulen mit ihren Partnerschulen. Sie waren dabei, als tschechische und deutsche Kinder gemeinsam schwimmen lernten, und Sie waren bei vielen innovativen Sprachkursen dabei. Unser Dank gilt auch für die unkonventionelle und unbürokratische Verfahrensweise bei Projektanträgen, die die Arbeit in Nachbarschaft und Sprache sehr erleichterte. [...]

BLANKA KONVALINKOVÁ

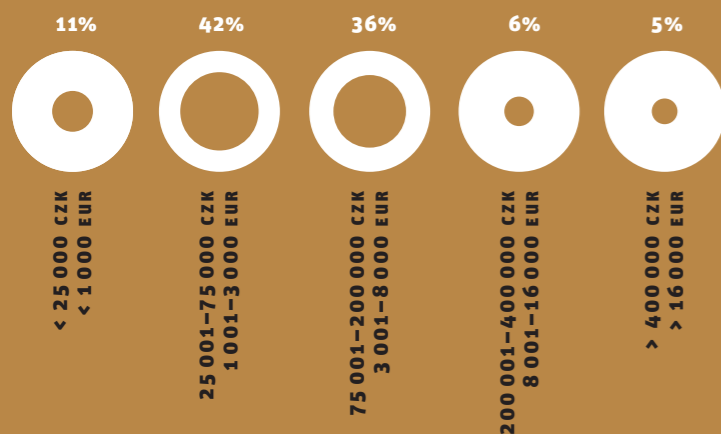
ŘEDITELKA KRAJSKÉ VĚDECKÉ KNIHOVNY V LIBERCI | DIREKTORIN DER WISSENSCHAFTLICHEN BIBLIOTHEK IN LIBEREC

UTE WUNDERLICH

JEDNATELKA SCHKOLY GGMBH | GESCHÄFTSFÜHRERIN SCHKOLA GGMBH

22

ROZLOŽENÍ PODPORY PODLE VÝŠE POSKYTOVANÝCH ČÁSTEK VERTEILUNG DER FÖRDERUNG NACH DER HÖHE DER BEREITGESTELLTEN BETRÄGE



2008–2012

Převažují tzv. **MALÉ PROJEKTY** s příspěvkem **DO 100 000 CZK**, resp. **4 000 EUR**.

Es überwiegen sog. **KLEINPROJEKTE** mit einem Zuschuss bis **ZU 100 000 CZK** bzw. **4 000 EUR**.

Formát malých projektů umožňuje, aby na podporu dosáhli i **JEDNOTLIVCI** nebo malé **NEZISKOVÉ ORGANIZACE**.

Das Format der Kleinprojekte ermöglicht, dass auch **EINZELPERSONEN** oder kleine **GEMEINNÜTZIGE ORGANISATIONEN** eine Förderung erhalten können.

V některých případech však podpora dosahuje **DESÍTEK TISÍC EUR**. In einigen Fällen erreicht die Förderung jedoch mehrere **ZEHNTAUSEND EURO**.

23

VÁŽENÍ A MILÍ,
DĚKUJI VÁM ZA KAŽDÝ ROK Z ONĚCH PATNÁCTI...
Neumím psát zdravice; můžu poděkovat. Za sebe. Česko-německý fond budoucnosti je pro mne i nezbytná laboratoř lidství. Nutí myslet na ostatní. Myslí na ostatní. Konkrétními projekty a smysluplnou prací, kde nejde o národní nálepky, ale o kvalitu. Evropa si vleče nedořešená traumata a nálepkování z minulého století. Evropu dlouho spoluurčoval propletenec minulostí, rezidua křivd, rozdělení sil, kolektivních vin a kolektivních obětí. Česko-německý fond budoucnosti odklonil myšlení k nezatížené budoucnosti. [...]

ICH DANKE IHNEN FÜR JEDES EINZELNE JAHR VON DIESEN 15...
Grußworte schreiben kann ich nicht – Dank sagen schon. Für meine eigene Person. Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist für mich unter anderem auch ein unverzichtbares Labor dessen, was es heißt, Mensch zu sein. Er zwingt uns, an andere zu denken. Er denkt selbst an andere. Vermittels konkreter Projekte und sinnvoller Arbeiten, bei denen es nicht um nationale Etikettierungen geht, sondern um Qualität. Europa schleppt noch immer die ungelösten Traumata und Pauschalzuweisungen des vorherigen Jahrhunderts mit sich herum. Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds hat das Denken im wirklichen Wortsinne auf eine unbeschwerte Zukunft ausgerichtet. [...]

PŘEJI FONDU výdrž, odvahu, pevné zdraví, dlouhý život a dostatek financí, aby svou důležitou roli mohl plnit i dalších 15 let a ještě déle. I v dobách europeizace – a právě tehdy – potřebujeme bilaterální vztahy. Za současné evropské krize více než kdy jindy, protože právě bilaterální vztahy drží složitý evropský organismus pohromadě. Doufám, že fond zůstane věrný sám sobě i své filozofii: nebyrokratický, česko-německý, sympatický a se srdcem otevřeným všem důležitým malým i velkým myšlenkám česko-německé spolupráce. [...]

ICH WÜNSCHE dem Fonds Ausdauer, Mut, eine robuste Gesundheit, ein langes Leben und allzeit frisches Geld, um seiner wichtigen Aufgabe auch in den nächsten 15 Jahren und darüber hinaus nachgehen zu können. Auch und gerade in Zeiten der Europäisierung brauchen wir bilaterale Verbindungen, in der derzeitigen Krise Europas mehr denn je, denn es sind die bilateralen Beziehungen, die das komplizierte Geflecht Europa zusammenhalten. Ich hoffe, der Fonds bleibt sich und seiner Philosophie treu: unbürokratisch, deutsch-tschechisch, sympathisch und mit einem großen Herz für die vielen wichtigen kleinen und großen Ideen der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit. [...]

RADKA DENEMARKOVÁ
SPISOVATELKA | SCHRIFTSTELLERIN

24

250 EUR

SETKÁNÍ STUDENTŮ Z ORLOVÉ A BAD KÖTZTINGU, 2008
TREFFEN VON STUDENTEN AUS ORLOVÁ UND BAD KÖTZTING, 2008
BENEDIKT-STATTLER-GYMNASIUM BAD KÖTZING

310 EUR

»GASTON« – AUTORSKÉ ČTENÍ PRO DĚTI A MLÁDEŽ, 2010
»GASTON« – AUTORENLESEUNG FÜR KINDER UND JUGENDLICHE, 2010
IRENE PIETSCH

101 500 EUR

PROGRAM PODPORY ODBORNÝCH PRAXÍ PRO MLADÉ LIDI
V ODBORNÉM VZDĚLÁVÁNÍ, 2012
FREIWILLIGE BERUFLICHE PRAKTIKA FÜR AUSZUBILDENDE, 2012
TANDEM – KOORDINAČNÍ CENTRUM ČESKO-NĚMECKÝCH VÝMĚN MLÁDEŽE
TANDEM – KOORDINIERUNGSZENTRUM
DEUTSCH-TSCHECHISCHER JUGENDAUSTAUSCH

6 420 CZK

MLUVÍME ČESKY – MLUVÍME NĚMECKY, SETKÁNÍ V HLUČÍNĚ 2010
WIR SPRECHEN TSCHECHISCH – WIR SPRECHEN DEUTSCH,
TREFFEN IN HLUČÍN 2010
ZÁKLADNÍ ŠKOLA OPAVA, EDVARDA BENEŠE 2
GRUNDSCHULE OPAVA, EDVARDA BENEŠE 2

DR. CARSTEN LENK

ŘEDITEL EVANGELICKÉHO VZDĚLÁVACÍHO DÍLA | GESCHÄFTSFÜHRER DES EVANGELISCHEN BILDUNGSWERKS

25

2008–2012

NEJMENŠÍ A NEJVĚTŠÍ PROJEKTY
DIE KLEINSTEN UND GRÖSSTEN PROJEKTE

110 000 EUR

FESTIVAL UPROSTŘED EVROPY, 2012
FESTIVAL MITTE EUROPA, 2012
MISSLAREUTH 1990. MITTE EUROPA E.V.

120 000 EUR

PRAŽSKÝ DIVADELNÍ FESTIVAL NĚMECKÉHO JAZYKA, 2012
PRAGER THEATERFESTIVAL DEUTSCHER SPRACHE, 2012
THEATER.CZ, O.S.

6 036 350 CZK

BUDOVÁNÍ MUZEJNÍCH SBÍREK K TÉMATU
KULTURNÍHO DĚDICTVÍ NĚMECKY MLUVÍCÍHO OBYVATELSTVA
ČESKÝCH ZEMÍ, 2008
AUFBAU MUSEALER SAMMLUNGEN ZUM THEMA
DES KULTURERBES DER DEUTSCH SPRECHENDEN BEVÖLKERUNG
DER BÖHMISCHEN LÄNDER, 2008
COLLEGIUM BOHEMICUM, O.P.S.

FOND BUDOUCNOSTI patří k nemnoha institucím v Česku, které fungují opravdu dobře. Dokáže dělat to, co si předsevzal. Plní svoje vlastní termíny při rozdělování peněz a drží se od začátku daných pravidel, tedy nemění je chaoticky za pochodu. Navíc se mu po celou dobu jeho existence daří udržet sympatickou kulturu vstřícného a podpůrného přístupu vůči žadatelům a partnerům. Ono se to může někomu jevit jako samozřejmost, ale pro neziskovku jako je Antikomplex, která si za svých patnáct let existence ozkoušela nespočet různých zdrojů financí, je to něco jako zázrak. [...]

DER ZUKUNFTSFONDS gehört zu den wenigen Institutionen in Tschechien, die wirklich gut funktionieren. Er weiß zu leisten, was er sich vorgenommen hat. Er hält seine eigenen Fristen bei der Ausschüttung von Geldern ein und hält sich von Anfang an an die vorgegebenen Spielregeln, anstatt sie mitten im Projekt chaotisch zu ändern. Darüber hinaus ist es ihm über seine ganze Existenz hinweg gelungen, eine sympathische Kultur des entgegenkommenden und hilfreichen Eingehens auf die Antragsteller und auf seine Partner zu bewahren. Das mag dem einen oder anderen wie eine Selbstverständlichkeit vorkommen, aber für eine Non-Profit-Einrichtung wie unseren Antikomplex, der in den fünfzehn Jahren seiner Existenz unzählige Finanzierungsquellen ausgelotet hat, kommt das einem Wunder gleich. [...]

ONDŘEJ MATĚJKA
ANTIKOMPLEX

26

A kromě toho všeho?

Fond podporuje pouze neziskové projekty, jejichž úspěch nemalou měrou závisí na:

**dobrých nápadech
cílevědomosti
ochotě obětovat volný čas
dobrovolné práci**

**a především na entuziasmu
a dobré vůli všech zúčastněných.**

PRO MĚ JE DŮLEŽITÉ jedno: česko-německé sousedství žije. Dokládají to výroční zprávy Česko-německého fondu budoucnosti z uplynulých let. Dlouhý seznam podpořených projektů je ohromující. Za každým z nich stojí angažování lidí. A ještě větší je okruh účastníků, kteří z nich těží jako čtenáři, spoluaktéři a diváci a kteří se tímto způsobem setkávají se sousední zemí. Bez podpory Fondu budoucnosti by se tyto aktivity nepochybně nemohly uskutečnit, jak vím z vlastní práce ve Sdružení Ackermann-Gemeinde. Už patnáct let tak můžeme připravovat nejrůznější projekty, od setkávání dětí a mládeže, přes týdny česko-německé kultury až po politická a církevní fóra a publikace.
»AD MULTOS ANNOS!« [...]

MATTHIAS DÖRR
SPOLKOVÝ JEDNATEL SDRUŽENÍ ACKERMANN-GEMEINDE — ČLEN RADY ČESKO-NĚMECKÉHO DISKUSNÍHO FÓRA | BUNDESGESCHÄFTSFÜHRER DER ACKERMANN-GEMEINDE — MITGLIED IM BEIRAT DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN GESPRÄCHSFORUMS

27

Und außer alledem?

Der Fonds fördert nur gemeinnützige Projekte, deren Erfolg in nicht geringem Maße abhängt von:

**guten Ideen
Zielstrebigkeit
der Bereitschaft, Freizeit zu opfern
freiwilliger Arbeit**

und vor allem vom Enthusiasmus und guten Willen aller Beteiligten.

NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM**Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

IČ / REGISTRIRNUMMER

67776841

SÍDLO A KONTAKTY / SITZ UND KONTAKTE**Česko-německý fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik**telefon** 00420-283 850 512, -14**fax** 00420-283 850 503**e-mail** info@fb.cz

www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

Česko-německý fond budoucnosti**15 LET | PŘÍLOHA VÝROČNÍ ZPRÁVY ZA ROK 2012****Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds****15 JAHRE | ANLAGE ZUM JAHRESBERICHT FÜR DAS JAHR 2012****Design** Jiří Císler**Spolupráce / Zusammenarbeit** Zdeněk Růžička**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2013



